

*Scrivere i comunicati dell'Amministrazione federale. Italiano, tedesco e francese a confronto*

Angela Ferrari, Università di Basilea

26 ottobre 2012

I tipi fondamentali di problematiche caratteristiche della scrittura dei comunicati stampa della Confederazione riguardano:

**1. l'ambito della costruzione della frase semplice e complessa**

**2. l'ambito del registro**

**3. l'ambito della costruzione e del controllo linguistico della testualità**

**1. Ambito della costruzione grammaticale della frase (combinazioni morfosintattiche e sintattico-lessicali)**

**> Uso delle preposizioni**

(1) L'UFSP ricorda che l'influenza è un problema di sanità pubblica serio che causa malattie gravi e **decessi tra la popolazione a rischio**, in particolare tra **le persone con più di 65 anni e i malati cronici**. (II/104)

(2) Il rapporto analizza la prassi al riguardo **nei campi di tecnica, economia e design** [...] (II/83)

(3) [...] con cui il Consiglio federale intende **adempiere i requisiti necessari** affinché [...] (I/103)

**> Costruzione morfosintattica della frase**

(11) La Convenzione del Consiglio d'Europa sulla protezione dei minori contro lo sfruttamento e gli abusi sessuali si propone **di tutelare in maniera esaustiva lo sviluppo sessuale indisturbato dei bambini e degli adolescenti**. (I/103)

*[...] vise à protéger de différentes manières le développement sexuel des enfants et des adolescents.*

*[...] will die ungestörte sexuelle Entwicklung von Kindern und Jugendlichen umfassend schützen.*

(13) Inoltre, il rapporto **ha appurato la necessità di intensificare le ricerche sulla provenienza da parte dei musei** e di facilitare l'accesso ai risultati delle ricerche sulla provenienza e agli archivi. (II/48) [si tratta della provenienza di opere d'arte confiscate dai nazisti]

*Le rapport relève encore qu'il convient d'intensifier les recherches de provenances dans les musées. Enfin l'accès aux résultats des recherches de provenance ainsi qu'aux archives significatives doit être facilité et simplifié.*

*Ausserdem weist der Bericht auf die Notwendigkeit hin, in den Museen die Provenienzrecherchen zu intensivieren. Schliesslich ist der Zugang zu den Resultaten der Provenienzrecherchen sowie zu den Archiven zu vereinfachen.*

(14) Il rapporto si basa su un'indagine volontaria sullo stato delle ricerche sulla provenienza nell'ambito delle opere d'arte frutto di spoliazioni in 551 musei svizzeri. (II/48) [si tratta della provenienza di opere d'arte confiscate dai nazisti]

*Le rapport se base sur une enquête facultative sur l'état des recherches de provenance auprès de 551 musées suisses.*

*Der Bericht beruht auf einer durchgeführten freiwilligen Umfrage zum Stand der Provenienzforschung in 551 Schweizer Museen.*

### > Ordine dei costituenti nella frase

(16) Dal confronto con i modelli esteri risulta evidente che il modello della COFF [= Commissione federale per le questioni familiari] è piuttosto modesto. **La maggior parte dei Paesi europei prevede normative più generose, non soltanto l'Islanda e la Germania, i due paesi scelti come termine di paragone nella pubblicazione.** L'Islanda [...]. Dal 2007, in Germania [...]. (II/85)

*La plupart des pays européens connaissent des réglementations plus généreuses. Et ce n'est pas seulement le cas des deux pays pris pour exemples dans la publication, l'Islande et l'Allemagne.*

*Die meisten europäischen Länder kennen grosszügigere Regelungen. Das gilt nicht nur für die beiden in der Publikation zum Vergleich herangezogenen Länder Island und Deutschland.*

(19) Attualmente le strutture d'asilo sono organizzate in funzione di circa 15 000 domande annue. I cinque Centri di registrazione e procedura (CRP) della Confederazione sono in grado di trattare complessivamente fino a 1 300 domande d'asilo al mese. **In particolare** grazie al concorso dei Cantoni che ospitano i CRP, tale capacità potrebbe essere portata a 1 800 domande mensili. (I/26) -> *questo connettivo dovrebbe portare solo sul sintagma, in quella posizione rischia di essere interpretato come connettivo testuale.*

*Avec l'aide notamment des cantons qui abritent les CEP, cette capacité pourrait [...]*

*Diese Kapazität könnte insbesondere mit Hilfe der Kantone, in denen sich die SVZ befinden, auf bis zu 1 800 Asylgesuche pro Monat erhöht werden.*

### > Scelta del verbo o del nome reggente

(21) Il "**Cercle d'études Jean Starobinski**" pubblica un bollettino annuale e **tiene conferenze** e colloqui sull'opera di Jean Starobinski e la critica letteraria in generale. (II/92)

(22) [...] i consumatori investono la parte risparmiata in concerti, in **visite al cinema** e prodotti di merchandising. (I/39) -> Kinobesuche

*Ils s'offrent des billets de concert et de cinéma et des produits de merchandising*

(23) Evitare **la caduta nella prostituzione** (sotto-titolo, I/103)

## 2. Ambito del registro e dello stile

### > Congiunzioni, connettivi desueti

(2) [...] la Svizzera potrebbe aver perso attrattività come Paese di destinazione o transito oppure le reti criminali potrebbero aver adottato novi metodi, **acciocché** le vittime sono più difficili da identificare e quindi rimangono nell'ombra. (I/130)

*[...] nouvelles tactiques des réseaux criminels, qui compliquent l'identification des victimes et les rendent impossibles à localiser.*

*[...] ob neue Methoden der kriminellen Netzwerke dazu geführt haben, dass Opfer schwieriger zu identifizieren sind [...]*

### > Espressioni verbali analitiche al posto di verbi semplici

(4) Alla seduta odierna, i membri del comitato d'esperti **hanno effettuato una valutazione** comune della situazione nell'Africa del Nord e negli Stati del Maghreb. (I/25)

### > Pseudo-precisionismo

(5) Chi, dopo il liceo, **aspira all'ammissione a un ciclo di studio di una scuola universitaria professionale** deve prima acquisire un anno di esperienza lavorativa in una professione affine al campo di studio. (II/83) [stessa scelta a p. 82: cicli di studio bachelor]

*Wer nach dem Gymnasium ein Fachhochschulstudium aufnehmen will, [...]*

*Les titulaires d'une maturité gymnasiale qui souhaitent entreprendre des études dans une HES doivent au préalable effectuer une année d'expérience professionnelle [...]*

(6) **Se dovessero rilevare circostanze che inducono a sospettare l'impiego della coercizione**, non devono soltanto rifiutarsi di celebrare il matrimonio [...] (I/28)

*Au cas où elles constateraient une contrainte, elles devront [...]*

### > Collegamenti grammaticali (locuzioni congiuntive, locuzioni preposizionali, costrutti partecipiali...) inutilmente lunghi e complessi

(8) L'inbolimento è dovuto **alle aspettative più pessimistiche in merito all'evoluzione congiunturale e all'andamento delle cifre relative alla disoccupazione**. (I/65)

*Ce fléchissement est dû aux mauvaises perspectives exprimées par les ménages quant à l'évolution de la conjoncture et du chômage.*

(11) L'Europa si doterà di **una convenzione giuridicamente vincolante volta a disciplinare la protezione e la gestione sostenibile delle foreste**. (I/137)

*L'Europe aura une convention contraignante de protection et de gestion durable des forêts.*

**> Qualche elvetismo burocratico e giornalistico**

(13) In base a queste considerazioni, le competenti autorità federali e i rappresentanti dei Cantoni si sono chinati su diversi scenari e opzioni possibili. (I/25)

**> Costruzioni sintattiche faticose, inutilmente dense e complesse, dovute soprattutto alla scelta della nominalizzazione sintagmatica o di forme del verbo implicite quali i participi o i gerundi**

(14) In vista del tempo caldo e soleggiato previsto per il fine settimana e per i giorni seguenti, l'UFAM ribadisce le proprie raccomandazioni a un comportamento prudente nell'accendere fuochi all'aperto. (I/172)

*[...] l'UFAM recommande toujours la prudence pour les feux en plein air.*

(19) Con l'atteso spostamento degli acquisti dall'estero verso la Svizzera, nei negozi in zona franca di tasse è lecito attendersi la creazione di posti nuovi di lavoro e il conseguimento di maggiori ricavi. (I/182)

*Le probable déplacement des achats de l'étranger vers la Suisse devrait permettre de créer des emplois et de générer des revenus supplémentaires dans les boutiques hors taxes.*

*Aufgrund der zu erwartenden Verlagerung der Einkäufe vom Ausland in die Schweiz kann mit zusätzlichen Arbeitsstellen und Mehrerträgen in den Zollfreiläden gerechnet werden.*

(22) Quale reazione immediata all'incidente avvenuto in Giappone, il 14 marzo 2011 il DATEC ha sospeso le procedure di rilascio delle autorizzazioni di massima per la sostituzione di tre centrali nucleari svizzere. Tali procedure verranno riattivate una volta analizzate le cause della crisi nucleare giapponese e quando gli standard di sicurezza delle centrali svizzere saranno stati riesaminati e, se del caso, adeguati in funzione delle nuove conoscenze. (II/11)

*Le 14 mars 2011, le DETEC a réagi aux événements du Japon et décidé de suspendre immédiatement les trois procédures concernant les demandes d'autorisation générale pour le remplacement des centrales nucléaires en Suisse. Cette autorisation s'applique jusqu'à ce que les normes de sécurité des centrales suisses aient été vérifiées et, le cas échéant, adaptées en conséquence.*

*Als Sofortreaktion auf die Ereignisse in Japan hatte das UVEK am 14. März 2011 die drei Rahmenbewilligungsverfahren für den Ersatz von Kernkraftwerken in der Schweiz sistiert. Die Sistierung [...]*

(25) Il 9 dicembre 2011 il Consiglio federale ha approvato la revisione parziale dell'ordinanza sulla protezione dei prati e pascoli secchi d'importanza nazionale concernente gli oggetti situati in zone edificabili esistenti prima dell'istituzione del relativo inventario federale. (I/24)

*Le Conseil fédéral a donné son accord, le 9 décembre 2001, à une révision partielle de l'Ordonnance sur les prairies et pâturages secs d'importance nationale. Celle-ci concerne des objets situés dans des zones à bâtir existant avant l'établissement de l'inventaire.*

*Am 9. Dezember 2011 hat der Bundesrat grünes Licht zu einer Teilrevision der Trockenwiesenverordnung erteilt. Gegenstand der Revision sind Objekte, die sich bereits vor der Erstellung des Inventars in rechtskräftigen Bauzonen befanden.*

### 3. Ambito della costruzione e del controllo linguistico della testualità

#### > Connessioni semantiche e gerarchie informative interne al periodo

(1) Secondo il diritto vigente, per concedere l'esenzione occorre che le merci acquistate nei negozi in zona franca di tasse siano esportate dal territorio doganale svizzero. **Dopo l'adeguamento della legislazione in materia di dogana, IVA, alcool e imposizione del tabacco sotto forma di atto mantello (legge federale sull'acquisto di merci nei negozi in zona franca di tasse degli aeroporti), questa procedura non è più obbligatoria. (I/183)**

(1a) En vertu de la législation actuelle, les marchandises achetées dans ces commerces doivent être exportées du territoire douanier suisse pour être exonérées des redevances. Cette condition ne sera plus impérative **du fait de la modification, sous la forme d'un acte modificateur unique (loi fédérale sur l'achat de marchandises dans les boutiques hors taxes des aéroports)**, des législations concernant les douanes et la TVA ainsi que l'impôt sur l'alcool et le tabac.

(1b) **Nach der Anpassung der Zoll-, Mehrwertsteuer-, Alkohol- und Tabaksteuergesetzgebung in Form eines Mantelerlasses (Bundesgesetz über den Einkauf von Waren in Zollfreiläden auf Flughäfen)** ist das nicht mehr zwingend notwendig. Das ermöglicht den abgabenfreien Einkauf auch bei Ankunft aus dem Zollaussland. Die neuen rechtlichen Bestimmungen haben zudem die Anpassung von zwei Ausführungsverordnungen nötig gemacht. Es handelt sich hierbei um die Zollverordnung und um die Tabaksteuerverordnung.

(4) La delegazione svizzera propone una proroga del Protocollo di Kyoto, a condizione che anche i Paesi emergenti come Cina, Brasile e India nonché gli Stati Uniti aderiscano a un processo che sfoci in un accordo globale e giuridicamente vincolante. **Gli impegni internazionali della Svizzera sono subordinati a una dichiarazione d'intenti di questi Stati. (I/20)**

(4a) La délégation suisse s'engage en faveur d'une reconduction du Protocole de Kyoto. Elle conditionne celle-ci à l'adhésion des pays nouvellement industrialisés comme la Chine, le Brésil et l'Inde, mais aussi des Etats-Unis à un processus devant déboucher sur un accord global contraignant dès 2020. **De cet engagement dépendent les obligations internationales de notre pays.**

(4b) Die Schweizer Delegation setzt sich für eine Weiterführung des Kyoto-Protokolls ein. Ihre Bedingung für eine zweite Kyoto-Periode ist, dass auch Schwellenländer wie China, Brasilien oder Indien sowie die USA einem Prozess zustimmen, der ab 2020 in ein umfassendes, rechtlich verbindliches Abkommen mündet. **Die Schweiz macht ihre internationalen Verpflichtungen von einem klaren Bekenntnis dieser Staaten abhängig.**

(6) *Previsioni congiunturali per la Svizzera. In Svizzera, la congiuntura ha subito un netto raffreddamento in autunno, dopo essere rimasta solida fino a metà anno. Il fatto che nel terzo trimestre l'economia abbia comunque fatto registrare una crescita, se pur modesta (+0,2 % rispetto al trimestre precedente), è da imputare innanzitutto agli impulsi durevolmente positivi provenienti dal mercato interno e, in particolare, dal settore edile. (II/9)*

(6a) En Suisse, la conjoncture est restée solide jusqu'à l'été avant de subir un fort ralentissement cet automne. La croissance modeste de l'économie au cours du troisième trimestre 2011 [...].

(6b) In der Schweiz hat sich die bis Mitte Jahr noch solide Konjunktur im Herbst deutlich abgekühlt.

(7) Questo trattato non farà più una distinzione tra Paesi industrializzati e Paesi in via di sviluppo, come finora, ma obbligherà tutti i Paesi a ridurre le proprie emissioni in base alle quantità di gas serra emesse e alle proprie possibilità. «Con questo cambio di paradigma le trattative hanno fatto un grande passo avanti», ha dichiarato il direttore dell'UFAM Bruno Oberle, che ha sostenuto la posizione svizzera **fino alla conclusione della Conferenza (avvenuta domenica di primo mattino)**. (I/16)

(7a) « Ce changement de paradigme permet aux négociations internationales sur le climat de faire un grand pas en avant », a déclaré le directeur de l'OFEV, Bruno Oberle, qui a représenté la position suisse **jusqu'à la clôture de la conférence dimanche matin**.

(7b) „Mit diesem Paradigmenwechsel machten die internationalen Klimaverhandlungen einen grossen Schritt vorwärts“, sagte BAFU-Direktor Bruno Oberle, der die Schweizer Position bis **zum Abschluss der Konferenz am Sonntag Morgen in der Frühe** vertrat.

#### > Segmentazione del testo nelle sue unità costitutive

(8) **In Svizzera, sono in funzione oltre 6 milioni di frigoriferi e impianti di raffreddamento; nel complesso consumano circa 2,5 miliardi di chilowattora l'anno. Ciò corrisponde all'incirca al 4 per cento dell'intero consumo di elettricità elvetica.** Un progetto di ricerca svizzero, sostenuto dall'Ufficio federale dell'energia nel quadro dei programmi di ricerca energetica, illustra come, in futuro, sarà possibile ridurre drasticamente tale cifra. Infatti, sta per essere lanciata sui mercati una nuova generazione di frigoriferi a basso consumo energetico. (II/111)

(8a) **En Suisse, plus de 6 millions de réfrigérateurs et de congélateurs consomment chaque année près de 2,5 milliards de kilowattheures d'électricité, soit environ 4% de la consommation d'électricité totale de notre pays.** Un projet de recherche suisse soutenu par l'Office fédéral de l'énergie dans le cadre de ses programmes de recherche énergétique montre comment il sera possible de réduire drastiquement ce pourcentage avec une nouvelle génération de réfrigérateurs à faible consommation.

(8b) **Über 6 Millionen Kühl- und Gefriergeräte sind in der Schweiz in Betrieb und verbrauchen jedes Jahr rund 2,5 Milliarden Kilowattstunden Strom. Das entspricht etwa 4 Prozent des gesamten Schweizer Stromverbrauchs.** Ein Schweizer Forschungsprojekt, das vom Bundesamt für Energie im Rahmen seiner Energieforschungsprogramme unterstützt wurde, zeigt, wie dieser Anteil künftig drastisch sinken könnte: Eine neue Generation von Energiespar-Kühlschränken steht in den Startlöchern.

(9) **Dal 2011 i canoni di ricezione radiotelevisivi riscossi da Billag saranno fatturati una sola volta all'anno: questa soluzione consente notevoli risparmi. Dal canto suo la SSR può contare su un aumento degli introiti grazie a possibilità supplementari di pubblicità. Queste modifiche sono state integrate nell'ordinanza sulla radiotelevisione. Per tali motivi, nel giugno di quest'anno il Consiglio federale aveva rinunciato ad aumentare i canoni di ricezione radiotelevisivi.** (II/107)

(9a) A partir de 2011, Billag ne percevra la redevance de réception de radio et de télévision qu'une fois par année, ce qui permettra de réaliser des économies. De son côté, la SSR peut compter sur une hausse de ses recettes grâce à des possibilités plus étendues en matière de publicité, **une**

**modification qui figure dorénavant dans l'ordonnance sur la radio et la télévision. C'est pour ces raisons** que le Conseil fédéral avait renoncé en juin de cette année à augmenter la redevance de réception pour la radio et la télévision.

**(9b) Ab 2011 wird die Billag die Empfangsgebühren für Radio- und Fernsehen nur einmal pro Jahr in Rechnung stellen. Dadurch werden Einsparungen ermöglicht. Die SRG kann ihrerseits dank zusätzlichen Werbemöglichkeiten mit Mehreinnahmen rechnen. Dies wurde nun in der Radio- und Fernsehverordnung umgesetzt.** Aus diesen Gründen hat der Bundesrat im Juni dieses Jahres auf eine Erhöhung der Empfangsgebühren für Radio und Fernsehen verzichtet.

**(11) Il diritto dei minori di esprimere liberamente la propria opinione e di essere ascoltati (articolo 12) è una trave portante della Convenzione sui diritti del fanciullo. La mancanza di comunicazione è quasi come la mancanza d'aria. Perché la capacità di parlare e di ascoltare sono componenti fondamentali del nostro essere umani.** La partecipazione rientra dunque tra i cosiddetti diritti della personalità ed è un diritto di ogni individuo, inclusi i minori. (I/51)

**(11a) Le droit d'exprimer son opinion et d'être entendu (art. 12) est un des piliers de la Convention de l'ONU relative aux droits de l'enfant (CDE). La communication est presque aussi importante que le pain quotidien, car parler et écouter font partie de l'essence de l'être humain. C'est pourquoi le droit d'être entendu compte au nombre des droits de la personnalité, reconnus à chacun, donc aussi aux enfants et aux jeunes.**

**(11b) Die EKKJ befasst sich mit dem Recht des Kindes auf Meinungsäußerung und Anhörung (Artikel 12), einem der Grundpfeiler der Konvention für die Rechte des Kindes (KRK). Kommunikation ist fast so wichtig wie das tägliche Brot, denn Sprache und Gehör sind wesentliche Bestandteile unserer Persönlichkeit.** Daher ist Partizipation auch ein sogenanntes Persönlichkeitsrecht und steht jedem Individuum, und somit auch Kindern und Jugendlichen zu.

**(13) Nei cinque mesi successivi all'entrata in vigore della revisione dell'ordinanza sul servizio civile il numero di domande di ammissione è diminuito di circa un terzo. Un numero crescente di queste domande non è stato preso in esame: nell'insieme ciò ha comportato un netto calo delle ammissioni al servizio civile. [...]** [nel corpo del testo, in modo più trasparente: « Ciò è da ricondurre sia alla diminuzione, di circa un terzo, delle domande d'ammissione sia all'aumento delle domande che non vengono prese in esame »] (I/109)

**(13a) In den fünf Monaten seit Inkrafttreten der revidierten Zivildienstverordnung ging die Zahl der Zulassungsgesuche um ein Drittel zurück. Auf immer mehr dieser Gesuche wurde nicht eingetreten, was insgesamt zu einer deutlichen Abnahme der Zulassungen zum Zivildienst führte.**

**(15) Il modello della COFF prevede una durata di fruizione di al massimo 24 settimane, di cui quattro spettanti esclusivamente alla madre e quattro esclusivamente al padre. Come dimostrato dalle esperienze di altri Paesi, una siffatta regolamentazione è un presupposto importante per la partecipazione dei padri. Il periodo di fruizione dura dalla nascita fino all'età di scolarizzazione del bambino. Dovrà essere possibile anche la fruizione scaglionata. Come per l'indennità in caso di maternità, il reddito sostitutivo non dovrà superare l'80 per cento del salario e rimanere inferiore al tetto massimo di 196 franchi al giorno. Le famiglie a basso reddito dovranno poter beneficiare di un reddito sostitutivo del 100%, ma con una durata di fruizione leggermente inferiore. Su incarico della COFF l'ufficio BASS ha calcolato i costi e proposto diverse possibilità di finanziamento del modello. Sulla base di questi calcoli, la COFF prevede costi per circa 1,1-1,2 miliardi di franchi. I costi variano a**

seconda del tasso di fruizione e della ripartizione fra madre e padre del congedo. Se i padri prendono più delle quattro settimane di congedo a cui hanno diritto individualmente, i costi aumentano, dato che il salario sostitutivo dei padri è superiore a quello delle madri. Per quel che riguarda il finanziamento dell'indennità parentale, la COFF non si esprime se esso debba avvenire tramite le indennità di perdita di guadagno (IPG) o tramite l'IVA. Il finanziamento del congedo parentale tramite le IPG comporterebbe un aumento dello 0,2 per cento dei contributi salariali dei lavoratori e dei datori di lavoro. Nel caso del finanziamento tramite l'IVA, l'aliquota normale dovrebbe essere innalzata di 0,4-0,5 punti percentuali. Se si vuole introdurre un vincolo costituzionale che imponga alla Confederazione l'introduzione di un congedo parentale, occorre inserire nella Costituzione una disposizione analoga all'articolo 116 capoverso 3 Cost. (assicurazione per la maternità). (II/85)

### > Dispositivi di coesione testuale (anafore, connettivi)

(17) § Dal confronto con i modelli esteri risulta evidente che il modello della COFF è piuttosto modesto. La maggior parte dei Paesi europei prevede normative più generose, non soltanto l'Islanda e la Germania, i due Paesi scelti come termine di paragone nella pubblicazione. L'Islanda concede un congedo parentale di 9 mesi, di cui tre riservati alle madri e tre ai padri. Il sistema islandese è **quindi** quello che offre il maggior incentivo finanziario per i padri. (II/85-86) [si è parlato finora solo dell'Islanda]

(17a) L'Islande accorde un congé parental de neuf mois, sur le quel trois mois sont réservés exclusivement à la mère, et trois mois au père. **Ces dispositions font de l'Islande** le pays qui va le plus loin dans l'incitation financière à prendre un congé parental. [si lascia perdere il connettivo]

(17b) Island gewährt einen Elternurlaub von 9 Monaten, wovon drei [...]. **Damit** geht Island mit dem finanziellen Anreiz für Väter bisher am weitesten.

(18) [...] il Consiglio federale ha deciso che la legge federale sull'acquisto di merci nei negozi in zona franca di tasse degli aeroporti entrerà in vigore il 1° giugno 2011. **In tal modo**, anche i passeggeri in arrivo potranno fare acquisti nei negozi „duty free“ degli aeroporti svizzeri. (I/182)

(18a) **Dorénavant**, ces boutiques seront également accessibles aux passagers arrivant de l'étranger.

(18b) **Somit** stehen Duty-free-shops in den Schweizer Flughäfen künftig auch ankommenden Passagieren offen.

(20) Invitato dal salone internazionale del libro e dalla stampa in veste di ospite d'onore, l'Ufficio federale della cultura (UFC) presenterà le sue attività nel campo dell'arte, del cinema, del patrimonio culturale dell'illetteratismo. L'Ufficio federale della cultura porrà **inoltre** l'accento sul dialogo con il pubblico e i professionisti relativo alla cultura digitale, elemento chiave dell'accesso alla cultura. (I/13)

(20a) Als Ehrengast der Internationalen Messe für Buch und Presse in Genf stellt das Bundesamt für Kultur seine Tätigkeiten in den Bereichen Kunst [...] vor. Es legt **dabei** den Schwerpunkt auf den Dialog mit dem Publikum und dem Fachleuten über die digitale Kultur, denn sie ist ein Schlüssel für den Zugang zur Kultur.